Porównanie tłumaczeń II Królewska 1:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Odpowiedzieli mu: Jakiś człowiek wyszedł nam naprzeciw i powiedział do nas: Idźcie, wróćcie do króla, który was wysłał, i oznajmijcie mu: Tak mówi JAHWE: Czy nie ma Boga w Izraelu, że posłałeś* pytać Baal-Zebuba, boga Ekronu? Dlatego łoże, na które wszedłeś, nie zejdziesz z niego, bo na pewno umrzesz.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A oni odpowiedzieli: Jakiś człowiek wyszedł nam naprzeciw i powiedział: Wracajcie do króla, który was wysłał. Oznajmijcie mu: Tak mówi JAHWE: Czy nie ma Boga w Izraelu, że posłałeś pytać Belzebuba, boga Ekronu? Dlatego z łoża, na którym leżysz, już nie wstaniesz, ale na pewno umrzesz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedzieli mu: *Pewien* człowiek wyszedł nam naprzeciw i powiedział do nas: Idźcie, wróćcie do króla, który was posłał, i powiedzcie mu: Tak mówi JAHWE: Czyż nie ma Boga w Izraelu, że posyłasz posłańców, aby się radzić Belzebuba, boga Ekronu? Z tego powodu z łoża, na którym się położyłeś, nie wstaniesz, ale na pewno umrzesz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odpowiedzieli mu: Mąż niektóry zaszedł nam drogę, i mówił do nas: Idźcie, wróćcie się do króla, który was posłał, i rzeczcie mu: Tak mówi Pan: Izaliż niemasz Boga w Izraelu, że się posyłasz radzić Beelzebuba, boga Akkarońskiego? Przetoż z łoża na któreś się położył, nie wstaniesz, ale pewnie umrzesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oni mu odpowiedzieli: Zabieżał nam mąż i rzekł do nas: Idźcie a wróćcie się do króla, który was posłał, a powiedzcie mu: To mówi JAHWE: Izali że nie było Boga w Izraelu, posyłasz radzić się Beelzebuba, boga Akkaron? Przeto z łóżka, na któreś wstąpił, nie zstąpisz, ale śmiercią umrzesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedzieli mu: Jakiś człowiek wyszedł naprzeciw nas i rzekł do nas: Idźcie, wróćcie do króla, który was wysłał, i powiedzcie mu: Tak mówi Pan: Czyż nie ma Boga w Izraelu, że ty polecasz wywiadywać się u Beelzebuba, boga Ekronu? Dlatego z łoża, do którego wszedłeś, już nie zejdziesz, ponieważ umrzesz na pewno!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A oni mu odpowiedzieli: Pewien mąż wyszedł nam naprzeciw i rzekł do nas: Idźcie, wróćcie do króla, który was wysłał, i powiedzcie mu: Tak mówi Pan: Czy nie ma Boga w Izraelu, że posłałeś zasięgnąć rady Belzebuba, boga Ekronu? Toteż z łoża, na którym się położyłeś, już nie wstaniesz, gdyż na pewno umrzesz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedzieli mu: Jakiś człowiek wyszedł nam na spotkanie i polecił: Idźcie, wracajcie do króla, który was

[1)] Wg G: poszedłeś.

			posłał, i powiedzcie mu: Tak mówi JAHWE: Czy nie ma już Boga w Izraelu, że wysyłasz poselstwo, aby poradzić się Baal-Zebuba, boga Ekronu? Dlatego z łoża, do którego wszedłeś, nie wstaniesz, bo na pewno umrzesz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpowiedzieli mu: „Pewien człowiek wyszedł nam naprzeciw i powiedział do nas: «Zawróćcie zaraz do króla, który was wysłał, i powiedzcie mu: Tak mówi JAHWE: Czyż nie ma Boga w Izraelu, że każesz radzić się Baalzebuba, boga Ekronu? Dlatego już nie wstaniesz z łóżka, na które się położyłeś, lecz na pewno umrzesz!»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedzieli mu: - [Jakiś] człowiek wyszedł naprzeciw nas i powiedział nam: ”Idźcie, wróćcie do króla, który was wysłał, i oznajmijcie mu: Tak mówi Jahwe: Czyż nie ma Boga w Izraelu, [że] ty posyłasz, aby się radzić Baal Zebuba, boga Ekronu? - Dlatego nie zejdziesz z łoża, na które wszedłeś, albowiem na pewno umrzesz”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ті сказали до нього: Чоловік прийшов нам на зустріч і сказав нам: Ідіть поверніться до царя, що вислав вас і скажете до нього: Так говорить Господь: Чи ти ідеш питати в Ваала мухи бога Аккарона, томущо немає Бога в Ізраїлі? Не так. Ліжко, на яке ти туди вийшов, з нього не зійдеш, бо смертю помреш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc mu odpowiedzieli: Wystąpił naprzeciw nam jakiś mąż oraz do nas powiedział: Idźcie, wróćcie do króla, który was wysłał i mu powiedzcie: Tak mówi WIEKUISTY: Czyż nie ma w Israelu Boga, że posyłasz by radzić się Baal Zebuba, bożka Ekronu? Dlatego nie zejdziesz już z łoża, na które wszedłeś, lecz musisz umrzeć!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powiedzieli mu więc: ”Jakiś mąż wyszedł nam na spotkanie i odezwał się do nas: ’Idźcie, wróćcie do króla, który was posłał, i powiedzcie mu: ”Oto, co rzekł JAHWE:” ’Czyżby nic było Boga w Izraelu, że posyłasz, by pytać Baal-Zcbuba, boga Ekronu? Toteż z łoża, na które wszedłeś, już nic zejdziesz, gdyż z całą pewnością umrzesz’”’”.